Porównanie tłumaczeń II Kronik 15:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nawet Maakę, matkę, król Asa pozbawił godności królowej-matki za to, że uczyniła dla Aszery\* okropność.\*\* Asa ściął tę jej okropność, potłukł ją i spalił nad potokiem Kidron.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król natomiast nawet Maakę, babkę, pozbawił godności królowej-matki za to, że dopuściła się okropności w swoim oddaniu dla Aszery. Asa zwalił tę Aszerę, potłukł ją i spalił nad potokiem Cedron. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto nawet *swoją* matkę Maakę król Asa pozbawił godności królowej, ponieważ sporządziła posąg w gaju. I Asa ściął jej posąg, pokruszył go i spalił przy potoku Cedron. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto i Maachę, matkę swą, król Aza z państwa złożył, przeto, że była uczyniła w gaju bałwana brzydkiego; i podciął Aza bałwana jej, i pokruszył go, a spalił u potoku Cedron. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale i Maachę, matkę Asy króla, z wielkiego złożył panowania, przeto że była uczyniła bałwan Priapów w gaju; którego wszytkiego skruszył i w sztuki połamawszy, spalił u potoka Cedron. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król Asa nawet swą matkę, Maakę, pozbawił godności [królowej] za to, że kazała sporządzić bożka ku czci Aszery. Asa ściął tego bożka, porąbał i spalił nad potokiem Cedron. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nawet Maakę, swoją matkę, pozbawił król Asa jej godności królowej-matki za to, że kazała sporządzić posąg dla Aszery. Asa kazał ten posąg zwalić, rozbić i spalić nad potokiem Kidron. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król Asa odsunął od władzy także Maakę, swoją matkę, ponieważ sporządziła dla Aszery obrzydliwość. Asa zniszczył tę obrzydliwość, pokruszył i spalił w potoku Cedron. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Asa pozbawił swoją matkę Maakę godności królowej matki, gdyż ufundowała ona posąg ku czci Aszery. Asa usunął ten posąg, porąbał go i spalił w Dolinie Cedronu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nawet matkę swą, Maakę, pozbawił król Asa godności królewskiej matki, dlatego że wzniosła bałwana-aszerę. Powalił jej bałwana, pokruszył go i spalił w dolinie Cedronu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відставив Мааху свою матір, щоб не була на служіння Астарті, і порубав ідола і спалив в потоці Кедроні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto król Asa oddzielił od państwa i Maachę, swoją matkę; dlatego, że w gaju zrobiła brzydkiego bałwana; więc Asa podciął jej bałwana, pokruszył go, i spalił przy potoku Cedron. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nawet Maakę, swoją babkę, pozbawił król, Asa godności pani, bo uczyniła przerażającego bożka dla świętego pala; a potem Asa ściął jej przerażającego bożka i starłszy go w proch, spalił go w dolinie potoku Kidron. |

1. 1) królowej-matki za to, że uczyniła dla Aszery : wg G: aby nie była posługującą Asztarcie, τοῦ μὴ εἶναι τῇ Ἀστάρτῃ λειτουργοῦσαν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) okropność, מִפְלֶצֶת , hl 2, zob. <x>110 15:13</x>; wg Vg: podobiznę Priapusa, simulacrum Priapi, czyli: bóstwa płodności, symbolizowanego przez fallus. M.in. inskrypcja z Khirbet El-Qom, niedaleko wsp. Hebronu, pochodząca z drugiej poł. VIII w. p. Chr. ukazuje ciągłe ścieranie się wpływów różnych religii na ziemiach Izraela (Niech Uriasz będzie błogosławiony przez JHWH i przez jego Aszerę; ocalił go On od jego wrogów). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>120 23:4-6</x>; <x>140 29:16</x>; <x>140 30:14</x> [↑](#footnote-ref-4)